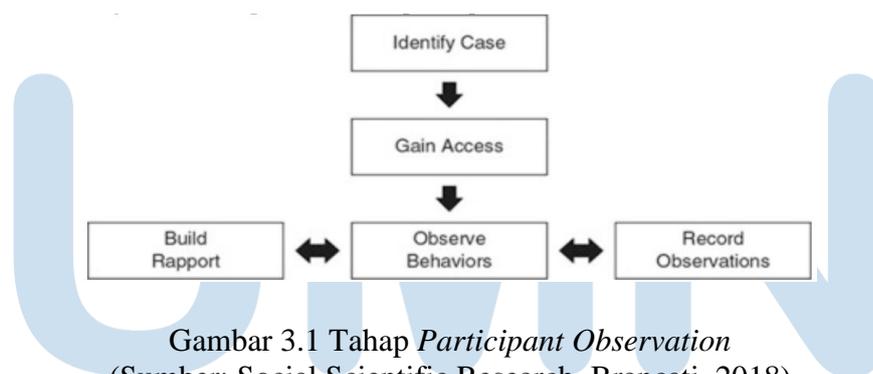


### 3. METODE PENELITIAN

Dalam melakukan penelitian ini, penulis menggunakan metode kualitatif berupa *participant observation*. Menurut Brancati (2018), *participant observation* merupakan bentuk pengumpulan data kualitatif yang menempatkan peneliti terlibat dalam lingkungan subjeknya untuk jangka waktu tertentu. Metode ini biasa dikaitkan dengan riset etnografi dalam ilmu antropologi, tapi digunakan pula dalam bidang-bidang keilmuan lainnya (hlm. 1).

*Participant observation* dapat dibagi menjadi *covert* atau *overt*, serta pasif atau aktif. *Covert* mengacu pada penelitian di mana subjek tidak menyadari keberadaan peneliti, sedangkan *overt* dilakukan dengan sepengetahuan subjek. Pasif berarti peneliti tidak terlibat dalam keseharian dan aktivitas subjek, sedangkan aktif berarti peneliti ikut mengalaminya. Dengan demikian, terdapat empat kombinasi jenis *participant observation* dengan kelebihan dan kekurangan masing-masing: *covert-pasif*, *covert-aktif*, *overt-pasif*, dan *overt-aktif* (hlm. 4-5).

Terdapat beberapa tahap pelaksanaan metode *participant observation*, yang digambarkan dalam bagan berikut:



Gambar 3.1 Tahap *Participant Observation*  
(Sumber: Social Scientific Research, Brancati, 2018)

Awalnya, peneliti memilih kasus yang akan diteliti dan mencari akses ke dalam kelompok subjek. Peneliti kemudian membangun *rapport* atau kedekatan dengan subjek. Di saat bersamaan, peneliti mengobservasi subjek serta mencatat hasil observasi tersebut. Catatan observasi akan dikategorikan dan dianalisis. *Participant observation* biasa bertujuan membentuk hipotesis alih-alih membuktikan, sehingga kategori didasarkan pada temuan peneliti (hlm. 8-12).

Dalam penelitian ini, penulis memilih proses penerjemahan pada tahap *development* sebagai kasus. Subjek yang diteliti adalah Summerland Films, rumah produksi yang terlibat dalam *international co-production*, untuk proyek *The World Sleeps as the Sore Lasts*. Penulis memperoleh akses ke dalam kelompok subjek dengan mengikuti program magang di sana. Penelitian dilakukan selama masa magang yaitu sekitar 5 bulan, dari 9 Juni 2021 sampai 5 November 2021.

Dalam pelaksanaannya, penulis menggunakan *participant observation* jenis *overt-aktif*. Subjek menyadari keberadaan penulis, dan penulis terlibat aktif dalam keseharian subjek, khususnya dalam melakukan penerjemahan sesuai kasus yang diteliti. Untuk melengkapi analisis, penulis mengutip beberapa dokumen yang diterjemahkan. Namun, untuk menjaga kerahasiaan konten proyek, penulis memilih bagian yang dinilai tidak membocorkan elemen-elemen penting cerita.

UMMN

UNIVERSITAS  
MULTIMEDIA  
NUSANTARA